

Abkommen
zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung der Rumänischen Volksrepublik haben beschlossen, geleitet von dem Wunsche, zwischen beiden Staaten die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialpolitik im Geiste der Freundschaft und der Zusammenarbeit zu regeln, ein Abkommen auf diesem Gebiete abzuschließen.

Sie haben hierzu als Bevollmächtigte ernannt:

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten,
Dr. Lothar Bolz,

Die Regierung der Rumänischen Volksrepublik
den Minister für Auswärtige Angelegenheiten,
Grigore Preoteasa,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

I.

Allgemeine Bestimmungen

*

Artikel 1

Geltungsbereich des Abkommens

(1) Die Abkommenspartner arbeiten in allen Fragen und auf allen Gebieten der Sozialpolitik zusammen. Diese Zusammenarbeit dient dem sozialen Fortschritt.

(2) Zur Erreichung dieses Zieles unterstützen die Abkommenspartner den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik sowie die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Verwaltungen, Institutionen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen.

(3) Die Abkommenspartner unterstützen die von den Verwaltungen, Institutionen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen auf dem Gebiete der Sozialpolitik organisierten gegenseitigen Besuche, gegebenenfalls auch durch Gewährung materieller Mittel.

(4) Die Abkommenspartner unterstützen durch Erfahrungsaustausch und durch Austausch von Erholungssuchenden gegenseitig die Erholungsfürsorge der Kinder und der Werktätigen, die vom Staat, von den Gewerkschafts- oder anderen Organisationen durchgeführt wird. Die Einzelheiten werden durch eine Übereinkunft der zuständigen zentralen Organe beider Staaten festgelegt.

(5) Dieses Abkommen regelt auch die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Abkommenspartnern auf dem Gebiete der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten.

Artikel 2

Der Grundsatz der gleichen Behandlung

(1) Die Bürger des einen Staates, die im Territorium des anderen Staates beschäftigt sind, sowie deren Familienangehörige werden — soweit durch dieses Abkommen nichts anderes festgelegt wird — bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten, besonders bei der Gewährung von Leistungen, wie die eigenen Staatsbürger behandelt. Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten wie die eigenen Staatsbürger.

A c o r d

Intre Guvernul Republicii Democratice Germane si Guvernul Republicii Populare Romine, privind colaborarea in domeniul politicii de prevederi sociale.

Guvernul Republicii Democratice Germane și Guvernul Republicii Populare Romine, călăuzite de dorinta de a reglementa relațiile reciproce în domeniul politicii de prevederi sociale, în spiritul prieteniei și colaborării între ambele state, au hotărât să încheie un acord asupra colaborării în acest domeniu de prevederi.

In acest scop au numit ca imputemiciți:

Guvernul Republicii Democratice Germane pe vicepreședintele Consiliului de Miniștri și Ministrul Afacerilor Externe dr. Lothar Bolz

Guvernul Republicii Populare Romine pe Ministrul Afacerilor Externe Grigore Preoteasa

care, după schimbul deplinei puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit:

I*

Stipulațiuni generale

Articolul 1

Domeniul de aplicare al acordului

1. Părțile contractante colaborează în toate problemele și în toate domeniile politicii de prevederi sociale. Această colaborare servește progresului social.

2. Pentru atingerea acestui țel» Părțile contractante sprijină schimbul de experiență în domeniul politicii de prevederi sociale, ca și colaborarea dintre administrațiile, instituțiile, organizațiile sindicale și alte organizații competente.

3. Părțile contractante vor sprijini vizitele reciproce, organizate de către administrativ institutii, organizații sindicale și alte organizații și prin acordarea de mijloace materiale în acest scop, atunci cind este cazul.

4. Părțile contractante sprijină reciproc, prin schimb de experiență și prin schimb de persoane care merg la odihnă, asigurarea odihnei copiilor și muncitorilor de către stat, organizații sindicale sau alte organizații. Amănunțele vor fi stabilite printr-o înțelegere între organele centrale competente ale ambelor state.

5. Acest acord reglementează deasemenea relațiile reciproce dintre Părțile contractante în domeniul asigurărilor sociale ale muncitorilor și funcționarilor.

Articolul 2

Principiul tratamentului egal

1. Cetățenii unuia din state, care sînt în cimpul muncii pe teritoriul celuilalt stat precum și membrii familiilor lor, sînt tratați în ce privește prevederile legislației muncii precum și asigurările sociale ale muncitorilor și funcționarilor în deosebi la acordarea pensiilor și ajutoa relor ca și proprii cetățeni în măsura în care prin acest acord nu se stabilesc altfel. Ei ătx aceleași drepturi și îndatoriri ca și cetățenii proprii.